

Dissertationes legilinguisticae 12

Legilinguistic studies 12

Studies in Legal Language and Communication

Dissertationes legilinguisticae 12
Legilinguistic studies 12

Studies in Legal Language and Communication

Legal Constructs

Reflections on Legal-Linguistic Methodology

Marcus Galdia

Faculty of Modern Languages and Literature
Adam Mickiewicz University



Poznań 2021

Dissertationes legilinguisticae
Legilinguistic studies

Studies in Legal Language and Communication

Editor-in-chief: Aleksandra Matulewska
Co-editor: Paula Trzaskawka
Editor of the volume: Paula Trzaskawka

© Copyright the Author
and Institute of Applied Linguistics of Adam Mickiewicz University

© Copyright by Wydawnictwo Rys

Volume 12

ADVISORY BOARD

Onorina Botezat
Marcus Galdia
Fernando Prieto Ramos
Hannes Kniffka
Artur Kubacki
Judith Rosenhouse

Reviewer: Professor Heikki Mattila

ISBN 978-83-66666-37-5

DOI 10.48226/978-83-66666-37-5

Faculty of Modern Languages and Literature
Adam Mickiewicz University
Poznań 2021

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-069 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Table of Contents

Preface.....	9
Acknowledgements.....	11
PART I. A METHOD FOR LEGAL LINGUISTICS.....	13
Introduction.....	14
Fundamental legal-linguistic research	18
Legal-linguistic questions	20
Are jurists legal linguists?.....	22
Legal linguistics and legal-linguistic method	24
Fundamental choices.....	32
Explicitly semiotic approaches to legal language.....	33
Advanced legal-linguistic studies	38
Advanced methodological conceptions of legal linguistics.....	39
Comparative legal-linguistic approaches.....	47
Multilingual legal texts	60
Ethics and legal linguistics.....	61
Conclusions.....	62
PART II. LAW AS DISCURSIVE PRACTICE.....	65
Development of problem awareness in legal linguistics.....	65
Discursiveness as conceptual basis of legal linguistics	67
From legal discursiveness to legal discourse	73
Discourse in other social sciences and in humanities	75
Discourse and communication.....	76
Theoretical approaches to legal discourse	78
Context in legal linguistics.....	83
Discursive identification of rights	86
Use of arguments in discourses.....	89
How to trace the legal discourse	90
Analyzing monolithic legal discourses	93
Misunderstanding logic.....	94
Misunderstanding language	97
Understanding language in all its legal-linguistic complexity.....	101
Constructs and truth	103
Eristic axiology	105
Analyzing spoken legal discourse.....	106
Pragmatics of legal discourse.....	107
Pragmatic narrativity of law.....	108
Affirmative discourse and excesses of political correctness.....	109
Discursive layers within legal discourse.....	111
Non-discursive layers and legal discourse.....	117
Various discursive functions	118
Epistemic and creative interpretation.....	118

Pragmatics of oath taking.....	120
Discursive treatment of legal terminology.....	123
Legal constructs in legal discourses.....	124
Terminology in discursive formations.....	125
Diachronic aspects of terminology formation.....	132
Extra-legal emergence of legal constructs.....	135
Investigating particular legal languages – Chinese legal language.....	138
Concept of law in Chinese legal culture.....	140
Classical Chinese law.....	141
Studying classics of Chinese legal science.....	142
Reception of foreign terminology.....	143
Lexicological studies.....	144
Courtroom discourse.....	150
Influence of legal Chinese.....	150
Conclusions.....	151
PART III. LEGAL – LINGUISTIC ORIENTATIONS.....	153
Preliminary methodological determinations.....	153
Where is law positioned in legal linguistics.....	154
Setting up a paradigm for legal linguistics.....	155
Rewriting law.....	156
Drafting legislation.....	157
Legal-linguistic gender studies.....	158
Methodological problems in legal translation.....	160
Investigating history of legal linguistics.....	167
The trap of the Middle Ages.....	168
Language of research.....	169
Legal limits in legal discourses.....	170
Synchronic and diachronic perspectives in legal linguistics.....	172
Shift to language in action.....	173
Legal language of the future.....	174
Issues of technological interest and legal linguistics.....	177
Questions of academic strategy.....	177
Criticism on legal-linguistic contributions as a problem of method.....	178
Conclusions.....	179
PART IV. CONCLUSIONS UPON THE LEGAL-LINGUISTIC METHOD.....	181
Linguistic turn in law through legal-linguistic research.....	181
Partly fulfilled expectations.....	183
Consequences of discursiveness for legal linguistics.....	184
Legal-linguistic essentialism and constructivism.....	185
Opening up the legal discourse.....	185
Law is not a matter of nuances – struggle for law.....	186
Finis jurisprudentiae?.....	187
What is a legal question?.....	188
Non-doctrinal legal science.....	188

Conclusions.....	190
Summary of Parts I to IV	191
Summary in Chinese	193
Bibliography	195
Index of names	205
Index of issues.....	209